

KuaWenHua ShiJiaoXia De
YingYu FanYi LiLun Yu ShiJian TanJiu

跨文化视角下的 英语翻译理论与实践探究

王静◎著

吉林人民出版社

2017年河南省高等教育教学改革研究项目“教育国际化背景下大学英语通识教育的实践与探索”(2017SJGLX263)

KuaWenHua ShiJiaoXia De
YingYu FanYi LiLun Yu ShiJian TanJiu

跨文化视角下的 英语翻译理论与实践探究

王静◎著

吉林人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

·
跨文化视角下的英语翻译理论与实践探究/王静著.

--长春:吉林人民出版社,2018.9

ISBN 978-7-206-15436-2

I. ①跨… II. ①王… III. ①英语-翻译-研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 218479 号

跨文化视角下的英语翻译理论与实践探究

著 者:王 静

责任编辑:崔 晓 封面设计:周香菊

吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

印 刷:北京京鲁数码快印有限责任公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:12 字 数:210 千字

标准书号:ISBN 978-7-206-15436-2

版 次:2018 年 9 月第 1 版 印 次:2018 年 9 月第 1 次印刷

定 价:48.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

前言

随着社会的进步和发展,人们的生活水平也越来越高。国际间人与人的交往也更加频繁,无论是科学技术还是文学方面,交往也逐渐增多。充分掌握一定的翻译方法,特别是英语翻译,就显得尤为重要。但是国与国之间的文化毕竟存在一定的差异性,因此,在进行英语翻译时,要充分考虑跨文化的相关因素。

语言是一种文化的载体,并且也是对民族历史和现实的记录。在英语和汉语中有很多的谚语、成语等比较有民族特色的词语,它们从各自的角度解释了民族文化的独特渊源、传统、价值观以及生活习俗。并且语言的使用语又拥有文化信息的特征。因此说不同语言的人之间的沟通,不仅仅是语言的沟通,还是两种文化之间的沟通,人们之间的交际也是文化的交际。这也是文化本身的价值所决定的。

也正是因为语言的这种特殊性,在进行英语翻译时要充分考虑语言中所蕴含的文化特性,站在跨文化的角度对英语翻译进行分析。

通过相关的实践研究也可以发现,翻译的综合性非常强,不仅要求译者有比较扎实的理论基础,同时也要拥有相关的实践经验。而且我国对于翻译的研究也进入了一个新时期,并且正在从传统的翻译研究向比较多元化的研究发展,而且已经成为一门综合性比较高的学科。

本书根据语言交际的跨文化特性以及英语翻译的特点,对跨文化视角下的英语翻译理论和实践进行了详细分析,这是本书最突出的特点,让读者不仅了解翻译的理论知识,同时对国家之间的文化也具有相关了解,这样读者在进行实践时也就能够结合文化差异进行翻译。虽然本书介绍的都是比较理论性的知识,但是本书通过比较通俗的语言对其进行介绍,使读者读起来不至于晦涩难

懂。同时,本书从多角度出发,对跨文化视角下的英语翻译的相关知识进行论述,使读者能够掌握相对全面的翻译知识。

本书分为八章对跨文化视角下的英语翻译进行论述。第一章对英语翻译的基本概念进行分析论述;第二章对英汉之间的语言、思维以及文化进行对比论述;第三章介绍跨文化交际与英语翻译的相关理论知识,对其基本概念进行分析;第四章对跨文化视角下的英语翻译的过程进行分析研究;第五章介绍在英语翻译中经常用到的翻译的基本方法;第六章分别对跨文化视角下的英语词汇、句子以及语篇翻译的基础知识进行论述研究;第七章对不同文体的英语翻译进行介绍,主要从旅游文体、法律文体、科技文体、文学文体这四个方面进行详细介绍;第八章对英语翻译中的跨文化意识进行研究,主要论述跨文化语篇与跨文化转换、英语翻译中的跨文化意识、英语翻译教学中译者的跨文化意识培养这三个方面。

本书在写作的过程中,作者对相关的资料进行了研究和查阅,也对有些问题咨询了相关的专家。但毕竟作者的能力有限,书中可能会存在一些不足之处,希望广大读者批评指正。最后,诚挚的感谢在本书的写作过程中给予作者帮助的广大亲友!

目 录

第一章 英语翻译概述.....	1
第一节 英语翻译的概念与分类.....	2
第二节 英语翻译的性质.....	5
第三节 英语翻译的标准	10
第二章 英汉语言、思维和文化的对比研究	15
第一节 英汉语言对比研究	15
第二节 英汉思维方式对比研究	30
第三节 英汉文化对比研究	32
第三章 跨文化交际与英语翻译研究	44
第一节 跨文化交际概述	44
第二节 英语翻译中的跨文化交际因素	52
第三节 跨文化交际视角下的英语翻译策略	57
第四章 英语翻译过程研究	60
第一节 英语翻译的理解	60
第二节 英语翻译的表达	68
第三节 英语翻译的审校	71
第五章 跨文化视角下英语翻译的常用方法研究	78
第一节 增译法与减译法	78
第二节 直译法与意译法	90

第三节 正反、反正译法	92
第四节 异化法和归化法	99
第六章 跨文化视角下的英语翻译技巧研究	105
第一节 英语词汇的翻译技巧	105
第二节 英语句子的翻译技巧	119
第三节 英语语篇的翻译技巧	129
第七章 跨文化视角下的英语文体翻译研究	133
第一节 旅游文体翻译	133
第二节 法律文体翻译	137
第三节 科技文体翻译	144
第四节 文学文体翻译	154
第八章 英语翻译中的跨文化意识研究	161
第一节 跨文化语篇与跨文化转换策略	161
第二节 英语翻译中的跨文化意识研究	164
第三节 英语翻译教学中译者的跨文化意识培养策略	173
参考文献	180

第一章 英语翻译概述

在高度信息化的现代社会中,各种高科技手段使世界变得越来越小,世界各国政治、经济、文化、科技等各个领域的交流在规模、频率和速度上都得到了前所未有的发展,全球化的概念日渐清晰。在这个过程中,翻译的重要性得到了越来越多的体现,社会对翻译人才的需求也不断增加。在这种形势下,翻译在理论和实践两个方面都出现了空前活跃和繁荣的景象,给翻译教学提供了更为合理的理论框架和大量有典型意义的实例。我们现在的翻译理论教学不仅应以更加系统、科学的方式指导学生进行翻译实践,更重要的是培养学生的翻译意识,使他们能够合理地把握翻译的标准,掌握翻译的规律,决定两种语言之间的转换模式,运用翻译技巧以及处理文化现象。

本书认为,翻译的意识来自译者对两种语言和文化特征的深入了解。一个译者只有具备双语言能力和双文化能力,才有可能翻译出高质量的作品。在本书里,我们将以英汉两种语言 and 文化的对比为基础,通过理论分析、大量的实例讲解和具有针对性的练习,培养学生对英汉差异的敏感度,训练学生克服原语的干扰,最大限度地实现两种语言和文化之间的意义转换。

翻译是一项跨越时空的语言活动,涉及的领域极为广泛,具有很强的综合性和跨学科性。翻译理论是一个开放的系统,所涉及的问题也十分复杂和广泛。在本章里,我们要讨论的是几个一般性的问题:翻译的性质、翻译的标准、翻译中的意义转换,译者必须具备的条件以及翻译意识的培养。翻译是一个复杂而艰难的过程,在实际操作时,译者会遇到各种各样的问题,比如是保留还是改变原文的形式意义,在多大程度上对原文的结构进行调整。只有明确翻译的目的和标准,才能在宏观上具备清晰的指导思想,帮助译者进行判断和选择。

第一节 英语翻译的概念与分类

一、翻译的概念

翻译是一个熟悉而又复杂的问题。说它熟悉是因为自从语言产生以来,翻译就开始存在了;说它复杂是因为对“翻译”这一概念的界定多元而不统一。艾弗·理查兹曾经说过,翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。所以翻译的定义也仁者见仁,智者见智。学者们从不同视角对翻译进行界定,如语言视角、符号视角、文学视角、文化视角、信息视角、交际视角、原作视角、译作视角、读者接受视角等。

(一) 定义一

英国翻译理论家彼得·纽马克在 *A Textbook of Translation* 中这样写道:“What is translation? Often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that in the author intended in the text.”

纽马克的定义比较传统,把翻译局限在语言之间,把作者和原文放到了至高无上的地位,把涉及多个翻译利益方的行为仅仅限定在了一个利益方,而且用了“经常”和“并非总是”等字样,使得这个定义的概括性和普适性受到影响。对翻译的定义应该能够覆盖所有符合定义内涵的外延,而不仅仅是在某些时候的某些外延。

(二) 定义二

美国翻译理论家尤金·奈达在 *The Theory and Practice of Translation* 中这样定义:“Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in term of meaning and secondly in term of style.”

翻译是实践行为,而实践行为是以目的为导向的。当翻译的目的是尽量忠实于原文时,译文自然越忠实越好,但当尽量忠实于原文不是翻译目的时,对翻译的评价则不会以译文是否十分忠实原文为评价标准。因此,是否十分忠实于原文不能作为评价所有译文的标准。奈达的定义不仅忽略了翻译的生态环境

对翻译行为的影响，还忽略了翻译是以目的为导向的实践行为，结果把某些翻译的标准等同于翻译本身，存在概念混淆的问题。

(三) 定义三

中国学者张培基认为：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的活动。”^①

张先生的定义言简意赅，抓住了语际翻译的本质。但两个副词“准确”和“完整”扩大了语际翻译的内涵，因此限制了语际翻译的外延，使忠实于原文的程度区间问题变成了一个极端问题，存在以偏概全的问题。

(四) 定义四

中国学者许钧的定义是：“翻译是以符号为转换手段。意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。”^② 这个定义表达相对简洁。也没有使用“语言”而是使用了“符号”，使得翻译定义的内涵与外延更为匹配和严谨，既包括“符内翻译”也包括“符际翻译”，但在逻辑上存在一些问题。符内翻译未必总是跨文化，比方说，用同一语言换一种方式解释一个术语、短语等都属于翻译的范畴，但却不是跨文化交际活动。因此，用一种类型的特点作为同一范畴中所有类型的典型特征，犯了概念与范畴混淆的层次错误。如果“符号”在此特指语言系统的话，意义再生确实是“跨文化”的，但问题是，是否存在不是跨文化活动的语言系统间的信息转换活动？跨文化是语言系统间信息转换活动的本质属性之一，不提出来也没有人能否认它的存在，但单单提出这一属性，有挂一漏万之嫌，而且把属性之一与本质并置也存在着层次混淆的问题。“交际活动”的表达犯了类似的错误。事实上翻译还是脑力活动、体力活动等许多不同性质组合在一起的活动。另外，难道有什么符号间的意义再生不是交际活动吗？最后不得不强调的是，“符号”在此定义中的使用不够严谨，毕竟“符号”和“语言系统”不是同一个概念，不可相互替代，否则会出现概念不清、概念和范畴混淆的问题。

(五) 定义五

范仲英认为：“翻译是把一种语言的信息用另一种语言表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。”这个定

① 张培基. 英汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.

② 王述文. 综合英汉翻译教程 [M]. 北京: 国防工业出版社, 2008.

义不仅把翻译局限在语言之间,而且表达过于冗长,在强调作者思想时忽略了译者主体性,同时把翻译行为的本质与众多的翻译行为结果并置,用翻译行为和翻译结果或效果两个不同的概念之间的关系界定翻译概念本身,存在概念、范畴、顺序等多方面的问题。此外,界定中出现的“译文”字样也有界定循环表达的嫌疑。

二、英语翻译的分类

关于翻译的分类,可以从不同角度进行划分。

1. 按照工作方式,翻译可分为口译(interpretation)、笔译(translation)、机器翻译(machine-translation)和机助翻译(machine-aided translation)。口译又可分为连续翻译(coisecutive translation)和同声传译(simultaneous translation)。机器翻译是现代语言学和现代智能科学相结合的产物,可望在某些领域替代人工翻译。

2. 根据内容题材,翻译可分为文学翻译(literary translation)和实用翻译(pragmatic translation)。文学翻译包括诗歌、小说、戏剧、散文以及其他文学作品的翻译,着重情感内容、修辞特征以及文体风格的传达;而实用翻译包括科技资料、公文、商务或其他资料的翻译,强调实际内容的表达。

3. 根据处理方式,翻译可分为全译、摘译、缩译、节译和编译等。

4. 根据所涉及的两种代码的性质,翻译可分为语内翻译(inter-lingual translation),语际翻译(inter-lingual translation)和符际翻译(inter-semiotic translation)等。

5. 根据所涉及的语言,翻译可分为外语译成母语和母语译成外语等,如英译汉、汉译英。

除了以上所列几种划分方法之外,在实际运用中还有许多具体的分类法,这里不一一赘述。

本书中所讲的翻译,主要是从狭义翻译(语际翻译)的意义上谈的,特别是指英汉语言的翻译。

第二节 英语翻译的性质

一、翻译是交流

翻译的性质是什么？对于这个问题的回答将直接影响我们在翻译过程中的各种决定。翻译具有极大的伸缩性，从一张商品清单的逐次转译到一首古典诗歌意境的再创造，其间包括了从语言的基本单位转换到文化类型转换的整个范畴。在这样一个广阔的范畴内，对翻译自然可以有多种解释。长期以来，学术界对于翻译的性质一直争论不休：翻译是科学，翻译是艺术，翻译是技能……语言学派认为，翻译是用一种语言符号去表达另一种语言符号的意义，语言学的各项原则在翻译中是普遍适用的，因此，翻译和语言学一样，是一门科学。而文艺学派则认为翻译是用另一种语言创造相等的美学价值，是艺术的再创造，所以翻译是艺术而不是科学。实际上，这种争论是不具备共同基础的，语言学派讨论的是一般的翻译原理，文艺学派讨论的是特殊的翻译原理，语言学派的重点是客体要素，文艺学派关注的是主体和受体的要素。那么，翻译的性质到底是什么呢？我们认为，翻译是一项跨语言、跨文化的交流活动。因为无论是口译、笔译、机器翻译，也无论是文学作品的翻译还是科技文章的翻译，它们的目的都可以归结为一个——交流信息。

二、交流的过程

要理解翻译的性质，我们必须看一看交流的过程。首先我们需要给交流下一个简单的定义：交流是信息和意义从某一个体或群体到另一个体或群体之间的传递。下面这个图式对交流的过程进行了简单明了的解释，它涉及这样一些关键术语：信息发出者、信息接收者、信息、噪音、信道、反馈、解码和编码。

1. 信息发出者产生想法：信息发出者是最初产生想法的人。比如说，感觉房间太冷时，你也许会想到把房门关上，这时你便萌生了一个想法，成为信息源。

2. 信息的编码：编码是将想法转换为语言或手势的过程。你可能直接说：“把门关上。”你也可能考虑间接的表达方式：“这儿可真冷啊。”希望室友能

领会你的意图并把门关上,你甚至可以用手势示意室友去关门。

3. 信息的传递:信道是载送信息的媒体。电话、传真、书信、备忘录、报告、照片、手势、声音……这些都是信道。感到房间很冷时,你对室友说:“把门关上。”这时你是把自己的声音作为传递信息的最有效信道。

4. 信息的解码:发出信息时所针对的对象就是信息接收者。信息接收者对你发出的信息进行一定意义上的理解,这个过程就是解码。如果你和室友都说中文,那么你的信息就很容易得到解码。但如果室友只会说英文而不懂你的语言,那么解码就不会发生。只有信息接收者理解了信息的意义,交流才能获得成功。

5. 信息接收者做出反应并发生反馈。信息接收者所作出的语言或非语言反应叫作反馈。反馈告诉信息发出者其想法已经成功地得到接受和理解。如果你的室友起身去关门,那么你知道他接受并理解了你的信息,交流获得了成功;如果对方没有任何语言或行动上的反应,那表明他并没有理解你的信息;或者室友问“你说什么?”这时你也会知道信息没有得到成功的理解。

6. 信息发出者调整信息。根据信息接收者的反馈,发出者会对信息加以调整。假如室友毫无反应,你可能会提高声音好让对方听见你的话。如果室友问“什么?”你可能会发出一个略微不同的信息:“我说,把门关上。”这一次,信息接收者成功地听到了你的信息并进行了解码。当他把门关上时,交流行为,即发送和接受信息的行为,便完成了。但是如果室友仍然不去关门,那么他就在发出一个信息。这时角色转换了,室友成了信息发出者,你则成为信息接收者。

在交流的过程中,我们必须注意减少交流中的噪音。噪音是使交流变形的干扰因素。交流不是在真空中发生的,总会有一定的环境。你和室友共同的环境是你们的房间。这个环境不仅包括屋里发生的事,也包括屋外,比如那栋楼以及楼房附近所发生的事。如果你一边把电视机开得很响,一边告诉室友把门关上,环境中的噪音能解释为什么室友没有反应或是问“什么?”话说回来,在交流的每一个步骤中都有可能出现噪音。编码时如果选用了不恰当的词语或手势,或者甚至是错误的语言,那么你就是在制造噪音。在信息传递阶段,如果你边咳嗽边说话,你也是在给信息接收者制造噪音。在你说“把门关上”时,假如你提高嗓门,一副生气了的腔调,甚至这种时候你也会制造某种噪音。你的室友会接受到两个信息:你的愤怒和你的命令。这种意义上的含糊给信息接收者带来了噪音,使他感到疑惑不解。另一方面,如果信息接收者没有专心听你说话,只得到你的部分信息,那么信息接收者本身也在制造噪音:信息的变形。

这里值得注意的是,仅仅只有信息的传递是不能构成交流的。比如说,当一个美国人对一个不懂英语的中国人说“Close the door”时,他传递的是信息(声音和词),却不是意义。要进行成功的交流,“双方之间不仅要有信息的传递,还要有意义的传递”。因此,这里有一个先决条件,即交流双方使用的是双方都理解的语言。从这个角度来说,人们的交流有语内交流和语际交流两种情况。当一个美国人对另一个美国人说“Close the door.”的时候,对方可以同时接收到他的信息和意义,然后把门关上,这个交流过程就完成了。这种在同一语言内部进行的交流叫作语内交流。而在前面提到的情形中,美国人和中国人之间语言不通,美国人传递出信息以后,中国人无法对信息进行解码,交流出现了中断。这时,如果有一位通晓中英两种语言的人用中文把英文信息重新表达一遍,成为再现信息,中国人就能够理解美国人的意图,把门关上。这时的交流是在使用不同语言的人之间通过翻译进行的,我们把它叫作语际交流。

三、克服交流中的噪音

由于跨语际、跨文化交流的复杂性,在翻译的过程中,噪音是译者需要随时注意和克服的一个问题。译者的笔误、对原文的有意篡改、对原文的理解不到位甚至理解错误、表达失误等都会形成噪音,其结果是译文读者只能得到部分信息或变形了的信息,在噪音严重的情况下,译文读者根本无法理解所得到的信息。

四、交流中的非语言因素

非语言交流是相对于语言交流而言的。在口语交流中,非语言交流是指通过身体动作、体态、语气语调、空间距离等方式进行信息的传递。在书面交流中,非语言现象包括字体和排版等外在的形式。在翻译中,非语言因素不是一个频繁出现的现象,但也是一个不能忽略的现象,因为非语言因素一旦出现,必然反映了作者的某种意图。例如:

胡同穿一件淡蓝色的睡衣赖在我床上唠叨着严厉的家教扭曲他个性的发展,说在家里他不能蜷在热被窝里接电话不能看电视时拿着遥控器乱按一气而不固定某一个频道也不能喝水太大声不能把报纸杂志丢得满床皆是。

(易术《再见萤火虫》)

分析:这个段落节选自易术的小说,这里描述的是一个名叫胡同的男生,赖在室友的床上没完没了地唠叨。作者有意在胡同的讲话内容中省略了一些标

点符号的使用，目的显然是为了更加形象地表现人物的喋喋不休。也就是说，这一外在的非语言形式本身是有意义的，因此，在翻译时有必要进行保留。

译文：Hutong was lying on my bed in his light blue pajamas, prating on about how his strict family education distorted his personality, he was never allowed to receive a phone call under his warm comforter or to flick the buttons on the remote control instead of settling for one channel or to drink water noisily or to scatter the newspapers and magazines all over his bed.

非语言因素在英语电影剧本的格式中也有特别的运用。为了让导演和演员迅速和连贯地阅读台词，在处理人物对话时，剧作者会用大写和黑体来突出人物的名字，并将对话的位置缩进，使之基本居中。

五、英语翻译的基本性质

（一）翻译的个体性（individuality）

翻译都有人的活动参与，尤其是由译者而不是机器进行的翻译，都不可避免地带有译者的个人色彩。这与每位译者自己的教育背景、价值观、世界观、家庭社会影响息息相关。每个人对英语原文的理解、汉语的表达能力和文化修养也都不尽相同，译文也就体现着译者的不同素质和特点。

（二）翻译的社会性（sociality）

从杨自俭的定义我们可以看出，翻译是“跨文化、跨语言的”“人类有目的的社会行为与活动”，由不同的社会因素、社会需求和社会作用，产生了不同类型的翻译。翻译的社会性是指“不同历史时期对翻译的民族文化心理、社会的精神需求、社会接受程度”。换句话说，翻译绝不可能孤立于社会存在，“翻译作为一种社会现象而产生，又推动着社会文化的发展，贯穿于社会发展的全过程”。

（三）翻译的艺术性（art of translation）

刘宓庆在《翻译美学导论》中列出了翻译艺术性的三大特征：“普遍性、依附性和变通性。”^① 翻译的普遍性在于，不管是什么样的文体，诗歌戏剧、散文经书、法律文件等，翻译都离不开斟酌词句、调整句式和润泽译文等文学加工。翻译艺术的依附性则在于翻译不能脱离原文存在。翻译不是创作，不能

① 刘宓庆：《翻译美学导论》[M]，台北：书林出版有限公司，1995。

译者想怎么写就怎么写,翻译会受到原文的文体风格、文化差异、语言差异等各方面的限制,可谓“方寸之地见功夫”。变通性则是指译文要符合本国读者的审美情趣、文化传统和语言习惯,就需要对原文的艺术美加以改造,在不失原文精髓的情况下,让本国读者欣然接受。

(四) 翻译的创造性 (creativity)

翻译的创造性主要指译者的主观能动性。译者在翻译的时候会受到诸多的限制,不能脱离原文任凭自己的喜好发挥;但从遣词造句的角度来说,译者又是具有一定自由度的。这个度里面,译者的创造性可以体现在“文化的移植、形象的再现、语言形式的传达、新译名的设立等多方面”。

(五) 翻译的从属性 (subordinateness)

翻译的从属性与翻译的创造性相对,指译文的内容、主旨观点、感情思想、文体风格应当尽量与原文一致。译者不是作者,不能自己创作,只能根据翻译的要求尽可能忠于原文的艺术风格和韵味。

(六) 翻译的多样性 (diversity)

翻译的多样性体现在译文的各个层面,从字词的选择到句式的调整、段落篇章的润色,无不见译者的功底。翻译的多样性指同一种意思可以有多种表达方法,也就是翻译中常提到的“意一言多”。在不违背原文意思的情况下,同一个英语单词可以用多个汉语词汇来翻译,这可以使译文更加生动活泼,但同样也需要译者对原文有确切的把握,且中文涵养也需要达到一定的境界。

(七) 翻译的科学性 (scientificity)

翻译科学性的基础是“人同此心,心同此理”,即在地球生态环境大统一的基础上,人类的思维框架和意识形态是基本一致的。人类语言具有“同质性 (homogeneity)”,即语言之间存在对应关系 (equivalence),如“door”对应“门”,“school”对应“学校”,“cloud”对应“云”,英语主动语态“I finished the work.”对应“我完成了工作。”,被动语态“The child was taken home.”对应“那个孩子被领回家了。”等等。当然英汉两种语言存在许多无法一一对应的情况,但从广义上说,语言之间的同质性与对应关系仍是翻译的科学性所在。

（八）翻译的部分性

翻译不可能面面俱到地把原文的意思、情感、思想、韵味移植到译入语中，大多数情况是，译出了一方面就很难再兼顾其他方面。因此很多时候译者必须做出取舍，根据当时的社会情况、翻译要求、译者的个人经历等翻译出原文的某些方面，对另一些方面则简单翻译甚至完全略译。例如在翻译诗歌的时候，英语诗歌的意境、音律、节奏往往很难在汉语中做出一一对应的翻译，为了让读者明白这首诗的意思，译者往往不得不牺牲诗歌音律方面的因素，而无法形成韵脚或节奏的中文字词来翻译。

第三节 英语翻译的标准

翻译的标准是翻译理论的核心问题，也是一个极具争议性的问题。刘宓庆指出，“语际的意义转换不能是随意的，它必须遵循一定的规范，才能使翻译成为有意义的社会行为。”这里所说的规范，就是翻译的标准，是指导翻译实践，评估译文质量的尺度。

一、有关翻译标准的争论

翻译的标准是什么？这个问题的答案首先取决于对于翻译性质的理解。在上一节我们已经讨论过，不同的学派在看待翻译性质时具有不同的视角，因此，对于翻译标准自然就会得出不同的结论。

有关翻译标准的争论由来已久。早在 19 世纪末，翻译家严复就提出了“信、达、雅”的翻译标准，在此基础上，许多学者和翻译家提出了自己的独特见解，比如傅雷的“神似”标准和钱钟书的“化境”标准。一般说来，传统的翻译标准可以归结为两个字：信与顺。应该说，信与顺是相辅相成的关系，但在翻译实践中，译者经常处于信与顺难以两全的尴尬境地。因此长期以来，关于这一标准，翻译界一直存在着争论。翻译史上曾有过“宁顺而不信”和“宁信而不顺”的对立。林纾和庞德的译作可以说是片面注重译文效果的典型；与之对立的是鲁迅提出的翻译标准，他认为，为了忠实必须保留原作的句法结构。

纵观中外翻译史，上下三千年，关于翻译标准的争论从来没有停止过，也一直没有形成一个定论，以至于翻译标准成了翻译界的哥德巴赫猜想。辜正坤